Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostało ujawnione bowiem mi o was bracia moi przez tych Chloe że kłótnie wśród was są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doniesiono mi bowiem o was, bracia moi, przez tych od Chloe,\* że są między wami kłótnie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zostało ujawnione bowiem mi o was, bracia moi, przez (tych) Chloe, że spory w was są. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostało ujawnione bowiem mi o was bracia moi przez (tych) Chloe że kłótnie wśród was są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Domownicy Chloe donieśli mi bowiem, moi bracia, że dochodzi między wami do kłótni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Doniesiono mi bowiem o was, moi bracia, przez *domowników* Chloe, że są wśród was spory. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem oznajmiono mi o was, bracia moi! od domowników Chloi, iż poswarki są między wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem dano mi znać o was, bracia moi, od tych, którzy są Chlojej, iż poswarki są między wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doniesiono mi bowiem o was, bracia moi, przez ludzi Chloe, że zdarzają się między wami spory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem wiadomo mi o was, bracia moi, od domowników Chloi, że wynikły spory wśród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie Chloe bowiem donieśli mi o was, moi bracia, że są między wami spory. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otrzymałem bowiem, bracia moi, wieści od ludzi Chloe, że spieracie się między sobą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dowiedziałem się bowiem o was, moi bracia, od ludzi Chloe, że spory są między wami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z domu Chloe nadeszły do mnie wiadomości, że między wami, moi bracia, dochodzi do kłótni, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia moi! Powiadomili mię o was ludzie Chloe, że są wśród was spory. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо посланці від Хлої сказали мені про вас, мої брати, що серед вас є суперечки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż przy domownikach Chloe zostało mi o was dowiedzione, moi bracia, że są między wami spory. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo niektórzy z ludzi Chloe wyjawili mi, bracia, że są kłótnie wśród was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż wyjawiono mi o was, bracia moi, przez domowników Chloe, że są wśród was zatargi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pisze o tym, ponieważ od domowników Chloe dowiedziałem się o waszych kłótniach. |

1. 1) Chloe, Χλόη, zn.: świeża zieleń; jeden z przymiotów Demeter, bogini rolnictwa. Być może jedna z wyzwolonych niewolnic, podobnie jak Febe (<x>520 16:1</x>), Hermes (<x>520 16:14</x>) i Nereusz (<x>520 16:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Podziały w Koryncie powstawały na tle kaznodziejów (<x>530 1:12-4:21</x>), niemoralności (<x>530 5:1-13</x>), procesów między chrześcijanami (<x>530 6:1-11</x>), małżeństwa (<x>530 7:1-40</x>), mięsa ofiarowanego bóstwom pogańskim (1Kor 8-10), zachowania kobiet w kościele (<x>530 11:1-16</x>), Wieczerzy Pańskiej (<x>530 11:17-34</x>), darów duchowych (1Kor 1214), zmartwychwstania (1Kor 15). Podziały są dowodem cielesności (<x>550 5:19</x>), niewłaściwej postawy (<x>540 12:20</x>; <x>610 6:4</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 3:3</x>; <x>550 5:20</x> [↑](#footnote-ref-4)